Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I została napełniony ― przybytek dymem z  ― chwały ― Boga i z ― mocy Jego, i nikt nie mógł wejść do ― przybytku, aż dokonane zostałyby ― siedem plag ― siedmiu zwiastunów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i została napełniona świątynia dymem od chwały Boga i od mocy Jego i nikt mógł wejść do świątyni aż zostałyby dokonane siedem ciosy siedmiu zwiastunów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I napełnił się przybytek dymem\* od chwały Bożej i Jego mocy, i nikt nie mógł wejść do świątyni\*\* aż do (chwili) wypełnienia się siedmiu plag siedmiu aniołów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I napełniony został przybytek dymem od chwały Boga i od mocy jego i nikt (nie) mógł wejść do przybytku, aż dokonane zostanie siedem plag siedmiu zwiastunów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i została napełniona świątynia dymem od chwały Boga i od mocy Jego i nikt mógł wejść do świątyni aż zostałyby dokonane siedem ciosy siedmiu zwiastunów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przybytek napełnił się dymem chwały Bożej oraz Jego mocy. W tym czasie nikt nie mógł wejść do przybytku, aż do chwili wypełnienia się siedmiu klęsk przytrzymywanych przez siedmiu aniołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I napełniła się świątynia dymem od chwały Boga i jego mocy. I nikt nie mógł wejść do świątyni, dopóki nie dopełniło się siedem plag siedmiu aniołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napełniony jest kościół dymem od chwały Bożej i od mocy jego, a nie mógł nikt wnijść do kościoła, aż się skończyło siedm plag onych siedmiu Aniołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napełnił się kościół dymu od majestatu Bożego i od mocy jego, a nie mógł nikt wniść do kościoła, aż się skończyły siedm plag siedmi anjołów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A świątynia napełniła się dymem od chwały Boga i Jego potęgi. I nikt nie mógł wejść do świątyni, aż się spełniło siedem plag siedmiu aniołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I napełniła się świątynia dymem od chwały Bożej i mocy jego, i nikt nie mógł wejść do świątyni, dopóki nie dopełni się siedem plag siedmiu aniołów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I napełniła się świątynia dymem chwały Boga i Jego mocy, i nikt nie mógł wejść do świątyni, dopóki nie dopełni się siedem plag siedmiu aniołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od chwały Boga i Jego mocy świątynia napełniła się dymem i nikt nie mógł do niej wejść, aż spełni się siedem plag siedmiu aniołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy świątynia napełniła się dymem z powodu chwały Boga i Jego mocy, by nikt nie mógł wejść do świątyni, nim nie dokona się siedem klęsk, trzymanych przez siedmiu aniołów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świątynia napełniła się dymem, który osłania majestat i potęgę Boga. Od tej chwili nikt nie będzie mógł wejść do świątyni, dopóki nie minie siedem plag tych siedmiu aniołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A świątynia napełnia się dymem od chwały Boga i Jego potęgi. I nikt nie mógł wejść do świątyni, aż się spełniło siedem plag siedmiu aniołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наповнився храм димом від Божої слави, і від його сили, і ніхто не міг увійти до храму, доки не скінчаться сім кар сімох ангелів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Świątynia została napełniona dymem z powodu chwały Boga oraz z powodu Jego mocy. Nikt też nie mógł wejść do Świątyni aż zostanie spełnionych siedem ciosów owych siedmiu aniołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przybytek wypełnił się dymem Bożej Sz'chiny, czyli mocy Boga, i nikt nie mógł wejść do przybytku, aż siedem plag siedmiu aniołów wypełniło swe zadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A od chwały Boga i od jego mocy napełniło się sanktuarium dymem, i nikt nie mógł wejść do sanktuarium, aż się skończyło siedem plag siedmiu aniołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a chwała i potęga Boga wypełniła świątynię jak dym. Nikt nie mógł do niej wejść, dopóki siedmiu aniołów nie zrzuciło na ziemię siedmiu klęsk. |

1. 1) <x>20 40:34</x>; <x>110 8:10</x>; <x>140 5:13-14</x>; <x>290 6:4</x>; <x>330 44:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I d : Minął czas modlitw przyczynnych. [↑](#footnote-ref-3)